наличие алкоголя и подконтрольных веществ, Подрядчик обязан потребовать проведения тестирования на наличие алкоголя и (или) подконтрольных веществ.

1.7 **Training.** At a minimum, Contractor's and Subcontractors' personnel (before arriving at the Area of Operations) shall receive training on all items listed in Sections 1.7(A) to 1.7(D) and Contractor's and Subcontractors' supervisors shall receive training on all items listed in Sections 1.7(A) to 1.7(E):

1.7 **Обучение.** Как минимум, персонал Подрядчика и Субподрядчиков (до прибытия в Зону деятельности) должен пройти обучение по всей тематике, перечисленной в разделах 1.7(A)–1.7(D), а линейные руководители Подрядчика и Субподрядчиков обязаны пройти обучение по всей тематике, перечисленной в разделах 1.7(A)–1.7(E):

(A) Company's and Contractor's controlled substances and alcohol policies.

(A) Инструкции Компании и Подрядчика по борьбе с подконтрольными веществами и алкоголем.

(B) The effects and consequences of controlled substance and alcohol use on personal health, safety and the work environment.

(B) Воздействие и последствия употребления алкоголя и подконтрольных веществ для здоровья человека, безопасности и условий производственной деятельности.

(C) The details of Contractor's employee assistance program, if any, and available treatment resources.

(C) Сведения об имеющейся у Подрядчика программе помощи работникам (если таковая имеется) и о доступных лечебных ресурсах.

(D) The consequences of failing to comply with Contractor's and Company's policies.

(D) Последствия несоблюдения внутренних инструкций Компании и Подрядчика.

(E) The physical, behavioral and performance indicators that may indicate controlled substance and alcohol use or abuse.

(E) Физические, поведенческие и производственные показатели, позволяющие установить факт употребления алкоголя и подконтрольных веществ или злоупотребления ими.

1.8 **Records.** Contractor shall keep records of activities in compliance with this exhibit. These records must be maintained for at least twenty-four months after termination or completion of this Contract.

1.8 **Учетная документация.** Подрядчик обязан вести учет своей деятельности в соответствии с настоящим Приложением. При этом учетная документация хранится в течение как минимум двадцати четырех месяцев после прекращения действия или полного исполнения настоящего Договора.

2. NOTICE TO CONTRACTOR'S EMPLOYEES

2.1 Company's Drug, Alcohol and Search Policy.

(A) The use, possession, distribution, purchase or sale of any controlled substance or alcohol by Contractor or Subcontractors or their personnel is prohibited while within the Area of Operations, except as expressly provided for in camp and recreational facilities guidelines of Company.

(B) The use of any controlled substance or alcohol which causes or contributes to unacceptable job performance or unusual job behavior in the Area of Operations is prohibited. Being under the influence of alcohol while within the Area of Operations is prohibited.

(C) Contractor, Subcontractors and other members of Contractor Group may keep and use prescription and nonprescription medicines as appropriate; provided, such use does not impact safe performance of job functions or impair the safety of individuals within the Area of Operations. Members of Contractor Group shall inform Contractor if the consumption of these medicines or other substances in any way affects job performance or the safety of any individuals within the Area of Operations. After being so informed, Contractor shall immediately contact Company Representative who may thereafter consult Company medical personnel to assess concerns and determine what steps should be taken by Contractor to ensure safety.

2. УВЕДОМЛЕНИЕ РАБОТНИКОВ ПОДРЯДЧИКА

2.1 Инструкция Компании по борьбе с наркотиками и алкоголем и о порядке проведения досмотров.

(A) Употребление, хранение, распространение, а также приобретение и продажа подконтрольных веществ и алкоголя Подрядчиком, Субподрядчиками и их персоналом на территории Зоны деятельности запрещены за исключением случаев, предусмотренных «Руководством по объектам поселка и мест развлечения и отдыха» Компании.

(B) Запрещается употребление любых подконтрольных веществ или алкоголя, которые являются причиной или способствуют недопустимому исполнению трудовых обязанностей или необычному поведению при выполнении работы на территории Зоны деятельности. Запрещается присутствие в Зоне деятельности лиц, находящихся под воздействием алкоголя.

(C) Подрядчик, Субподрядчики и прочие члены Группы Подрядчика могут соответствующим образом хранить и использовать отпускаемые по рецепту или без рецепта лекарственные средства при условии, что такое использование не будет влиять на безопасность выполнения должностных обязанностей или отрицательно сказываться на безопасности людей, находящихся в Зоне деятельности. Члены Группы Подрядчика должны информировать Подрядчика о тех случаях, когда прием таких лекарственных средств или других веществ каким бы то ни было образом сказывается на трудовых показателях или беопасности любых лиц, находящихся в Зоне деятельности. Получив такую информацию, Подрядчик должен немедленно связаться с Представителем Компании, который может после этого проконсульти-

роваться с медицинским персоналом, с тем чтобы оценить ситуацию и установить, какие меры по обеспечению безопасности должны быть приняты Подрядчиком.

2.2 **Penalty for Violation.** Contractor and Subcontractors and their personnel who enter the Area of Operations shall comply with this Policy. Any person violating this Policy may be removed from the Area of Operations and may be denied future access. In addition, Company may suspend the Services or terminate this Contract as a result of violation of this Policy. In appropriate cases, local law enforcement agencies may be advised of violations.

2.2 **Наказание за нарушение.** По прибытии на территорию Зоны деятельности, Подрядчик, Субподрядчики и их персонал обязаны соблюдать требования настоящей Инструкции. При этом любое лицо, нарушившее настоящую Инструкцию, может быть препровождено из Зоны деятельности с последующим отказом в доступе в будущем. Кроме того, в результате нарушения настоящей Инструкции Компания вправе временно приостановить оказание Услуг или расторгнуть настоящий Договор. В необходимых случаях о нарушениях может сообщаться в местные органы охраны правопорядка.

2.3 **Searches and Testing.** In support of this Policy, Company or Contractor may conduct or require searches and tests as follows:

2.3 **Досмотры и тестирование.** Во исполнение настоящей Инструкции Компания или Подрядчик вправе проводить или требовать проведения досмотров и тестирования персонала в следующем порядке:

(A) **Searches.** Unless prohibited by Applicable Law, the following searches may be carried out:

(A) **Досмотры.** При условии что это не запрещено Применимым законодательством, могут проводиться следующие виды досмотров:

(1) Company or Contractor may carry out reasonable searches of individuals and their personal effects and vehicles when entering the Area of Operations, while within the Area of Operations and when leaving the Area of Operations. These searches may be carried out at any time and without prior announcement.

(1) Компания или Подрядчик вправе проводить обоснованные досмотры любых лиц, их личного имущества и автотранспорта при входе или въезде на территорию Зоны деятельности, при нахождении в ней, а также при выходе или выезде из Зоны деятельности. Такие досмотры могут проводиться в любое время и без предварительного уведомления.

(2) Entry by an individual into the Area of Operations constitutes consent to a search of the individual and his/her personal effects, including packages, briefcases, purses, lunch boxes and vehicle, or any office, locker, closet or desk.

(2) Вход (въезд) любого лица на территорию Зоны деятельности подразумевает согласие с его стороны на досмотр его самого, его личного имущества, включая пакеты, портфели, сумки и коробки с едой, а также его автомашины или любого служебного

помещения, запирающегося шкафчика, стенного шкафа или рабочего стола.

(3) An individual may elect to decline to cooperate; however, refusal to cooperate may result in the individual being removed from the Area of Operations and restricted or disqualified from performing the Services for Company.

(3) Любое лицо вправе отказаться от проведения такого досмотра, однако такой отказ может являться основанием для препровождения данного лица из Зоны деятельности и запрета или отстранения от оказания Услуг Компании.

(B) **Testing.** Unless prohibited by Applicable Law, the following testing may be conducted:

(B) **Тестирование.** При условии что это не запрещено Применимым законодательством, могут проводиться следующие виды тестирования:

(1) Company or Contractor may conduct or have conducted a controlled substance or alcohol test(s) on the personnel of Contractor or Subcontractors upon entering or while within the Area of Operations. This testing may be carried out at any time and without prior announcement.

(1) Компания или Подрядчик могут проводить тестирование на наличие в организме подконтрольных веществ и алкоголя у персонала Подрядчика или Субподрядчиков при входе (въезде) или до входа (въезда) на территорию Зоны деятельности. Такое тестирование может проводиться в любое время и без предварительного уведомления.

(2) Prior written consent shall be obtained from any individual who is to be tested. A positive test, or a failure to give written consent for a test, or a substituted or adulterated test, or a failure to take a requested test is cause for removal from the Area of Operations, and may result in the individual being restricted or disqualified from performing the Services for Company.

(2) От любого подвергающегося тестированию лица должно быть получено предварительное письменное согласие. Положительный результат тестирования, отказ от дачи письменного согласия на проведение тестирования, а также подлог или фальсификация при прохождении теста или отказ от его прохождения являются основанием для препровождения лица из Зоны деятельности и запрета или отстранения от оказания Услуг Компании.

3. DEFINITIONS

3. ОПРЕДЕЛЕНИЯ ПОНЯТИЙ

3.1 As used in this exhibit, these terms have the following meanings:

3.1 Применительно к настоящему приложению, перечисленные ниже термины употребляются в следующих значениях:

(A) "Controlled substance" means:

(A) «Подконтрольное вещество» означает:

(1) Opiates, including heroin.

(1) опиаты, в том числе героин;

(2)	Hallucinogens, including marijuana, mescaline and peyote.	(2)	галлюциногены, в том числе марихуана, мескалин и пейоте;
(3)	Cocaine.	(3)	кокаин;
(4)	PCP.	(4)	фенциклидин;
(5)	Prescription drugs, including amphetamines, benzodiazepines and barbiturates, which (a) are not obtained and used under a prescription lawfully issued to the person possessing them or (b) have been prohibited by Company for use in the Area of Operations by any personnel or personnel performing specified functions.	(5)	отпускаемые по рецепту лекарственные средства, включая амфетамины, бензодиазепины и барбитураты, которые: (a) не были получены по рецепту и не применяются по назначению владеющим ими лицом в законном порядке или (b) запрещены Компанией к употреблению на территории Зоны деятельности любым персоналом или персоналом, выполняющим определенные функции;
(6)	Any other substance that is unlawful to possess or sell under Applicable Law.	(6)	любые другие вещества, запрещенные к хранению или продаже в соответствии с Применимым законодательством.
(B)	"Controlled substance testing" means testing to detect the presence of controlled substances.	(B)	«Тестирование на наличие подконтрольных веществ» означает проверку с целью обнаружения присутствия подконтрольных веществ в организме.
(C)	Controlled substance or alcohol "test" means any collection and analysis using urine, breath or other samples to determine the presence of controlled substances or alcohol in the body.	(C)	«Тест» на наличие подконтрольных веществ или алкоголя означает любые действия по сбору и анализу мочи или других проб, а также по контролю выдоха с целью установления присутствия в организме подконтрольных веществ или алкоголя.
(D)	"Under the influence of alcohol" or a "positive alcohol test" means having a blood alcohol concentration (percent of BAC) of over 0.00 percent based on the results of testing during working hours and 0.04 percent or above based on the results of testing during off hours.	(D)	«Под воздействием алкоголя» или «положительный результат теста на наличие алкоголя» означают наличие концентрации алкоголя в крови (процент КАК) в размере выше 0,00 процента по результатам тестирования в рабочее время и в размере 0,04 процента или выше по результатам тестирования в нерабочее время.
(E)	Those terms defined in Exhibit A – Independent Contractor Health, Environmental and Safety Guidelines have the same meaning in this Exhibit B – Drug, Alcohol and Search Policy.	(E)	Термины, которым даны определения в Приложении «А» «Положение независимого подрядчика об охране труда, здоровья и окружающей среды», употребляются в тех же значениях в настоящем Приложении «В» «Инструкция по борьбе с наркотиками и алкоголем и

порядке проведения досмотров».

END OF EXHIBIT B

КОНЕЦ ПРИЛОЖЕНИЯ «В»

EXHIBIT C – TAX DECLARATION

ПРИЛОЖЕНИЕ «С». НАЛОГОВАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ

FORM C-1
TAX DECLARATION FORM FOR SERVICES PERFORMED OUTSIDE THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

ФОРМА С-1.
ФОРМА НАЛОГОВОЙ ДЕКЛАРАЦИИ ДЛЯ УСЛУГ, ОКАЗЫВАЕМЫХ ЗА ПРЕДЕЛАМИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

TO BE RETURNED TO TENGIZCHEVROIL AFTER COMPLETION BY CONTRACTOR

ПОДЛЕЖИТ ВОЗВРАТУ КОМПАНИИ «ТЕНГИЗШЕВРОЙЛ» ПОСЛЕ ЗАПОЛНЕНИЯ ПОДРЯДЧИКОМ

This form is not applicable for this Contract
Данная форма не применима к данному Контракту

End of Form C-1

Конец Формы С-1

FORM C-2
TAX DECLARATION FORM FOR SERVICES PERFORMED INSIDE THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

TO BE RETURNED TO TENGIZCHEVROIL AFTER COMPLETION BY CONTRACTOR

Re: Contract Number: 959310

_____
(Insert name of Contractor above)

("Contractor") declares and certifies to Tengizchevroil ("Company"), that Contractor has registered with all appropriate tax authorities and that the facts indicated by an "X" below are true and correct:

___ 1. Contractor will or has already registered with the Republic of Kazakhstan tax authorities, and Contractor shall provide a copy of its tax registration to Company.

___ 2. Contractor will not register with the Republic of Kazakhstan tax authorities because Contractor does not have a permanent establishment in the Republic of Kazakhstan. Contractor acknowledges that 'Contractor will be subject to the income tax withholding provisions established in the Republic of Kazakhstan tax regulations.

In making the above declaration, Contractor represents that Contractor is fully aware of the tax exemption and tax registration requirements of the Republic of Kazakhstan. Contractor acknowledges that if Contractor has indicated item No. 1 above is true and correct, **Company will not pay any of Contractor's invoices until a copy of the corresponding tax registration is delivered to Company**. Contractor acknowledges that it is Contractor's sole responsibility to notify Company in writing of any changes to the information provided above. Contractor acknowledges that Contractor is aware that Company shall rely upon the

ФОРМА С-2.
ФОРМА НАЛОГОВОЙ ДЕКЛАРАЦИИ ДЛЯ УСЛУГ, ОКАЗЫВАЕМЫХ НА ТЕРРИТОРИИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

ПОДЛЕЖИТ ВОЗВРАТУ КОМПАНИИ «ТЕНГИЗШЕВРОЙЛ» ПОСЛЕ ЗАПОЛНЕНИЯ ПОДРЯДЧИКОМ

См. договор № 959310

_____
(указать выше название Подрядчика)

(«Подрядчик») заявляет и подтверждает компании «Тенгизшевройл» (далее «Компания»), что Подрядчик зарегистрирован во всех соответствующих налоговых органах и что факты отмеченные ниже отметкой «X», являются достоверными и правильными:

___ 1. Подрядчик зарегистрируется или уже зарегистрирован в налоговых органах Республики Казахстан, и при этом Подрядчик представит копию свидетельства налоговой регистрации в Компанию.

___ 2. Подрядчик не будет регистрироваться в налоговых органах Республики Казахстан, так как у Подрядчика нет постоянного учреждения в Республике Казахстан. При этом Подрядчик подтверждает, что на него будут распространяться положения об удержании подоходного налога, установленные налоговыми нормами Республики Казахстан.

Делая приведенные выше заявления, Подрядчик заверяет, что он полностью осведомлен о действующих в Республике Казахстан требованиях в отношении освобождения от налогообложения и налоговой регистрации. При этом Подрядчик подтверждает, что в том случае, если он указал, что сведения, приведенные выше в пункте № 1, являются достоверными и правильными, **Компания не будет оплачивать никакие счета-фактуры Подрядчика до тех пор, пока ей не будет предоставлена копия соответствующего свидетельства налоговой регистрации.** Подрядчик подтверждает, что его единолич-

foregoing acknowledgments, representations, declarations and certifications in dealing with payments to Contractor.

Print Name: _____

Title: _____

Signature: _____

Date: _____

If Option No. 1 has been indicated above, insert Contractor's' tax registration number below:

_____

End of Form C-2
END OF EXHIBIT C

ной обязанностью является информировать Компанию в письменном виде о любых изменениях приведенных выше сведений. Подрядчик подтверждает, что ему известно, что при осуществлении выплат Подрядчику Компания будет исходить из приведенных выше подтверждений, заверений, заявлений и свидетельств.

Имя (печатными буквами): _____

Должность: _____

Подпись: _____

Дата: _____

Если выше отмечен пункт № 1, указать ниже регистрационный налоговый номер Подрядчика:

_____

Конец Формы С-2
КОНЕЦ ПРИЛОЖЕНИЯ «С»

EXHIBIT D – LOCAL CONTENT REPORTING

ПРИЛОЖЕНИЕ «D». ОТЧЕТНОСТЬ О КАЗАХСТАНСКОМ СОДЕРЖАНИИ

KAZAKHSTAN CONTENT PLAN

ПЛАН МЕРОПРИЯТИЙ ПО КАЗАХСТАНСКОМУ СОДЕРЖАНИЮ

1. STATEMENT OF INTENT

1.1 Services performed under this Contract shall comply with the following unless Contractor can demonstrate to Company's satisfaction that the following cannot be economically accomplished:

(A) Use Kazakhstan labor to the extent it is available, suitably qualified and experienced.

(B) Use the services of Kazakhstan engineers, surveyors, architects and other professional consultants, experts and specialists, project managers, manufacturers, and contractors to the extent it is available, suitably qualified and experienced.

(C) Develop specialist and leadership skills within the Kazakhstan labor pool.

(D) Ensure that suitably qualified Kazakhstan contractors and manufacturers are given fair and reasonable opportunity to bid (e.g., for services, project work, materials, construction plant, equipment and supplies).

(E) Give proper consideration to Kazakhstan contractors and manufacturers when hiring or placing orders for work related to this Contract (e.g., materials, construction plant, equipment and supplies) where price, quality, delivery and service are comparable to that

1. ЗАЯВЛЕНИЕ О НАМЕРЕНИЯХ

1.1 За исключением тех случаев, когда Подрядчик в состоянии представить Компании приемлемые для нее доказательства того, что указанное ниже невыполнимо в экономическом отношении, Услуги, оказываемые по настоящему Договору, должны соответствовать следующим требованиям:

(A) Использовать казахстанские трудовые ресурсы при условии их наличия, а также наличия у них соответствующей квалификации и опыта.

(B) Использовать услуги казахстанских инженеров, геодезистов, архитекторов и других профессиональных консультантов, экспертов и специалистов, руководителей проектов, изготовителей и подрядчиков при условии их наличия, а также наличия у них соответствующей квалификации и опыта.

(C) Повышать квалификацию специалистов и руководителей из числа казахстанских трудовых ресурсов.

(D) Обеспечивать наличие у казахстанских подрядчиков и производителей, обладающих соответствующей квалификацией, равных и достаточных возможностей для участия в тендерах (например, на оказание услуг, выполнение работ по проектам, поставки материалов, строительного оборудования, техники и товарно-материальных ценностей).

(E) Надлежащим образом рассматривать кандидатуры казахстанских подрядчиков и производителей при найме или размещении заказов на выполнение работ по настоящему Договору (например, на поставки материалов, строительного оборудования, техники

obtainable from other sources.

и товарно-материальных ценностей) в тех случаях, когда предлагаемые ими цены, качество, поставки и услуги сопоставимы с предлагаемыми из других источников.

2. KAZAKHSTAN CONTENT PLAN

2. ПЛАН МЕРОПРИЯТИЙ ПО КАЗАХСТАНСКОМУ СОДЕРЖАНИЮ

2.1 Contractor shall develop a Kazakhstan Content Plan ("KCP") for this Contract according to the timetable set out in Section 2.5 of this exhibit.

2.1 Подрядчик должен разработать План мероприятий по казахстанскому содержанию (далее «ПМКС») в соответствии со сроками, указанными в разделе 2.5 настоящего приложения.

2.2 The KCP shall include the following:

2.2 В ПМКС включается следующее:

(A) Address contracted work to be performed by contractors to Tengizchevroil ("Company") including implementation contractors, subcontractors and vendors either working directly for or being managed by the Contractor.

(A) Включить сведения о подрядных работах, которые должны быть выполнены подрядчиками компании «Тенгизшевройл» (далее «Компания»), в том числе привлекаемыми подрядчиками, субподрядчиками и поставщиками, которые работают непосредственно у Подрядчика или под его руководством.

(B) Identify and take into account the specific issues relating to the facilities and infrastructure work, and the various stages that are applicable to each of these, as further described in the Contract where the Contractor is performing work or providing Services to Company.

(B) Выявлять и принимать во внимание конкретные вопросы, относящиеся к объектам и инфраструктуре, а также к различным этапам, которые применимы к каждому из них, как более подробно указано в Договоре, в тех случаях, когда Подрядчик выполняет работы или предоставляет Услуги Компании.

(C) Identify and take into account ways for Kazakhstan nationals to be trained to provide additional skills, including supervisory, leadership and management skills, to increase the capabilities and experience of the Kazakhstan labor workforce.

(C) Выявлять и принимать во внимание возможности по обучению и повышению квалификации граждан Казахстана, в том числе по привитию им навыков руководства и управления различного уровня, с целью расширения возможностей и приобретения опыта казахстанскими трудовыми ресурсами.

(D) Address staffing, systems and procedures to deliver the above objectives.

(D) Решать вопросы комплектации кадров, систем и процедурам для достижения указанных выше целей.

(E) The Contractor's KCP shall be submitted to Company for approval.

(E) ПМКС Подрядчика должен быть представлен на утверждение Компании.

(F) Contractor's yearly KCP shall include tangible metrics in support of increasing Kazakhstan Content during the term of the Contract.

(F) В годовой ПМКС Подрядчика должны быть включены реальные критерии оценки показателей увеличения казахстанского содержания в течение срока действия настоящего Договора.

(G) Where applicable, Contractor shall include in the KCP a strategy to transfer technology, support functions and manufacturing to Kazakhstan in order to support the local economy.

(G) В тех случаях, когда это применимо, Подрядчик должен включать в ПМКС стратегию передачи Казахстану технологий, вспомогательных функций и производства для поддержки местной экономики.

(H) The KCP shall be contractually binding.

(H) ПМКС должен являться обязательным для исполнения по договору.

2.3 Further, the KCP will describe the manner in which the Contractor shall meet contractual requirements in terms of sourcing and assessing the technical capability and financial stability of Kazakhstan businesses and their ability to meet the Contract obligations, including those in respect to HES, Incident and Injury Free ("IIF"), quality and timely delivery.

2.3 Кроме того, в ПМКС должен быть изложен порядок исполнения Подрядчиком договорных требований в части поиска и оценки технических возможностей и финансовой стабильности казахстанских предприятий и их способности исполнять обязательства по Договору, в том числе относящиеся к охране труда, здоровья и окружающей среды, отсутствию происшествий и травматизма (далее «ОПТ»), качеству и своевременным поставкам.

2.4 The KCP shall address each of the following, as well as the principles included in Section 5 of this exhibit, and any other Kazakhstan Content exhibits of this Contract.

2.4 В ПМКС должен быть включен каждый из перечисленных ниже вопросов, а также основные положения, изложенные в разделе 5 настоящего приложения и в других приложениях к настоящему Договору в отношении казахстанского содержания.

(A) Which Kazakhstan individual and corporate entities will be used, both regionally and where the facilities and infrastructure are to be provided and to the extent applicable, the contractual or other relationships between these entities (e.g., joint ventures, partnerships, wholly owned subsidiaries, etc.).

(A) Какие казахстанские физические и юридические лица будут привлекаться, как по регионам, так и в местах расположения производственных объектов и инфраструктуры, а также (при условии применимости) договорные или иные отношения между этими юридическими лицами (например, совместные предприятия, партнерства (товарищества), 100-процентные дочерние предприятия и т. п.).

(B) What work these Kazakhstan individuals and corporate entities will perform.

(B) Какие работы эти казахстанские физические и юридические лица будут выполнять.

(C) Where the work will be performed.

(C) Где будут выполняться работы.

(D) The support that will be provided for the Kazakhstan workforce and entities by the Contractor or others.

(D) Поддержка, которая будет оказана казахстанским работникам и организациям Подрядчиком или другими сторонами.

(E) The number of hours to be worked in Kazakhstan by Kazakhstan nationals.

(E) Количество часов, которые должны отработать в Казахстане граждане Казахстана.

(F) The number of hours to be worked outside of Kazakhstan by Kazakhstan nationals.

(F) Количество часов, которые должны отработать граждане Казахстана за пределами Казахстана.

(G) Determination of 'Kazakhstan Content' in accordance with applicable Kazakhstan regulations.

(G) Определение понятия «казахстанское содержание» в соответствии с применимым казахстанским законодательством.

(H) Nationalization plan for the Services provided under this Contract.

(H) План мероприятий по замещению иностранного персонала местным в отношении Услуг, оказываемых по настоящему Договору.

(I) The means to engage, train, educate and develop Kazakhstan resources locally and internationally.

(I) Способы привлечения, обучения, подготовки и развития казахстанских ресурсов на региональном и международном уровнях.

(J) The means to identify, survey, assist and pre-qualify local contractors of goods and services.

(J) Способы выявления, оценки, содействия и предварительного отбора местных подрядчиков, поставляющих товары и услуги.

(K) Technology transfer.

(K) Передача технологий.

(L) Post-contract (legacy) issues which include the disengagement and/or transfer of resources to support future operations of Company and development plans for the national workforce employed specifically for the Services associated with this Contract.

(L) Вопросы, возникающие после заключения договора (последующее сопровождение), которые включают прекращение отношений и (или) передачу ресурсов для обеспечения будущих работ Компании, а также планы по повышению квалификации национальных кадров, привлекаемых конкретно для оказания Услуг, относящихся к настоящему Договору.

(M) Reporting.

(M) Отчетность.

2.5 **Company Review and Approval.**

2.5 **Рассмотрение и утверждение Компанией.**

(A) Contractor shall submit the updated KCP

(A) Подрядчик представляет уточненный

for Company's approval within sixty days of the Effective Date of this Contract .

ПМКС на утверждение Компании в течение шестидесяти дней после Даты вступления в силу настоящего Договора.

3. PROCEDURES

3.1 Contractor shall prepare for Company's approval detailed procedures describing the manner it will implement the approved KCP.

3.2 The procedures shall be submitted for Company's approval within ninety days from the Effective Date of this Contract. Except for the timetable stated above, Company's review shall be performed in accordance with the timetable set out in Section 2.5 of this exhibit.

3. ПОЛОЖЕНИЯ И ИНСТРУКЦИИ

3.1 Подрядчик подготавливает для утверждения Компанией детальные положения и инструкции с описание порядка исполнения утвержденного ПМКС.

3.2 Положения и инструкции представляются на утверждение в Компанию в течение девяноста дней после Даты вступления в силу настоящего Договора. За исключением указанных выше сроков, рассмотрение их Компанией должно осуществляться в соответствии со сроками, установленными в разделе 2.5 настоящего приложения.

4. REPORTS

4.1 Contractor shall submit for Company's approval a measurement system to track and report the extent of local content utilized, consistent with the requirements of the Kazakhstan Content (KC) Reporting Form included under Attachment D-1 – Local Content Reporting Instructions.

4.2 The system shall correlate data in respect of Kazakhstan Content for work performed by Contractor and, to the extent applicable, by others working for or managed by the Contractor.

4.3 Progress reports shall be issued on a monthly basis or as may be required by Company.

4.4 The format of data to be reported is subject to Company's approval.

4. ОТЧЕТЫ

4.1 Подрядчик представляет на утверждение Компании систему оценки для отслеживания и информирования о масштабах использования казахстанского содержания в соответствии с требованиями формы отчетности о казахстанском содержании (КС), приведенной в Дополнении D-1 «Инструкция по составлению отчетности о казахстанском содержании».

4.2 Система должна показывать соотношение данных о казахстанском содержании, привлекаемом к выполняемым Подрядчиком работам, с данными по другим организациями, работающим или управляемым Подрядчиком (если это применимо).

4.3 Отчеты о ходе выполнения должны составляться ежемесячно или в соответствии с требованиями Компании.

4.4 Форма предоставления данных подлежит утверждению Компанией.

5. GENERAL

5.1 The KCP shall build on the achievements of prior Company-related contracts and

5. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

5.1 ПМКС должен составляться на основе результатов предыдущих подрядов,

all of the following:

относящихся к Компании, а также на основе всех перечисленных ниже требований:

(A) Emphasize recruiting, mentoring (including work sharing as described further below), and developing leadership and other skills of the Kazakhstan national population.

(A) Особое внимание должно быть уделено поиску и подбору кадров, наставничеству (включая распределение работ в указанном ниже порядке) и развитию навыков руководства и других навыков местного казахстанского населения.

(B) Adopt effective systems to identify, screen, and develop relationships with Kazakhstan companies that have the potential to be long-term contractors to Company.

(B) Необходимо применять эффективные методы выявления казахстанских предприятий, которые могут стать долговременными подрядчиками Компании, а также их отбора и установления с ними взаимоотношений.

5.2 **Work Sharing.**

5.2 **Распределение работ.**

(A) The purpose of work sharing is to provide a basis by which a job function may be transferred from a non-Kazakhstan national to a Kazakhstan individual or entity. Work sharing is best achieved if the scope of work and skill set are clearly defined. The skill set may include understanding of technical issues and Company's HES, ethics and other standards. Additionally, those individuals sharing knowledge must have the appropriate communication and other skills and must include a suitable structure in place to establish expectations and to recognize achievements at the individual and corporate levels.

(A) Целью распределения работ является обеспечение возможностей для передачи функциональных обязанностей от иностранного специалиста к казахстанскому специалисту или организации. Распределение работ лучше всего достигается в тех случаях, когда четко определены объем работ и набор навыков. При этом набор навыков может включать в себя понимание технических вопросов и вопросов действующих в Компании требований по охране труда, здоровья и окружающей среды, норм этики и других стандартов. Кроме того, необходимо, чтобы передающие знания лица обладали необходимыми навыками общения и другими навыками, и чтобы существовала соответствующая структура для определения ожидаемых результатов и признания достижений как на уровне отдельных лиц, так и на уровне организации.

(B) Work sharing may be applied to any aspect of the scope of work. Contractors may identify specific standalone scopes and work share discipline activities to either be completed directly by or managed by the local (Kazakhstan) contractor. Examples of possible standalone scopes include off-sites, well pads, camp accommodation and offices,

(B) Распределение работ может применяться к любому аспекту объема работ. Подрядчики могут определять отдельные объемы и направления распределяемых работ, которые могут выполняться либо непосредственно самим местным (казахстанским) подрядчиком, либо под его управлением. К примерам возможных отдельных

infrastructure such as roads, and contractor lay-down facilities.

объемов работ относятся внеплощадочные работы, работы на кустах скважин, размещение в поселках и предоставление служебных помещений, инфраструктура (в том числе дороги) и складские объекты подрядчика.

5.3 **Contractor Identification.**

5.3 **Выявление подрядчиков.**

(A) Potential sources of goods and services may be established from entities that have qualified to provide such goods and services to Company external to this Contract, subject to these entities meeting the qualification requirements applicable to all contractors of goods and services associated with this Contract.

(A) Возможные поставщики товаров и услуг могут быть установлены из числа тех организаций, которые прошли отбор на возможность поставки таких товаров и услуг Компании вне рамок данного Договора, при условии соответствия таких организаций отборочным требованиям, применяемым ко всем поставщикам товаров и услуг, относящихся к настоящему Договору.

(B) Contractors may also utilize 'First Point Kazakhstan', a website database of oil and gas industry contractors, available to Kazakhstan companies to promote and develop their capabilities. This database provides information about oil and gas industry companies who are registered to do business in Kazakhstan as well as foreign contractors. (website reference: http://fpk.achilles.com/.)

(B) Кроме того, Подрядчики также имеют возможность воспользоваться сетевой базой данных подрядчиков нефтегазовой отрасли под названием «First Point Kazakhstan» («Первый контакт в Казахстане»), который доступен для казахстанских компаний с целью продвижения и развития их возможностей. Указанная база данных включает информацию о компаниях, работающих в нефтегазовой отрасли, которые зарегистрированы для осуществления коммерческой деятельности в Казахстане, а также об иностранных подрядчиках. (Ссылка на сайт в Интернете: http://fpk.achilles.com/.)

(C) Contractors shall also utilize all other relevant sources of information to identify and survey potential sources of Kazakhstan goods and services.

(C) Кроме того, Подрядчики также должны использовать все прочие соответствующие источники информации для выявления и изучения потенциальных источников поставок казахстанских товаров и услуг.

(D) Where surveys indicate potential contractors that while not strictly compliant, may achieve such compliance, any shortfalls in capability shall be clearly identified. As appropriate, Company may contribute to the process to achieve qualification, for example, by providing guidance, training or coaching for the Contractor, or in forming joint

(D) В тех случаях, когда в результате проведения исследований выявляются потенциальные подрядчики, не в полной мере отвечающие требованиям, но имеющие возможность добиться соответствия требованиям в будущем, необходимо четко указать на все недостатки, мешающие достижению такого соответствия. По мере необходимости,

ventures and other forms of alliance agreements with third parties.

Компания будет способствовать процессу достижения соответствия предъявляемым требованиям, например, путем указаний и рекомендаций, обучения и наставничества в отношении Подрядчика, а также путем организации совместных предприятий и других форм совместных соглашений с третьими лицами.

(E) When reviewing the capabilities of Kazakhstan business entities compared to a contract scope, and assessing the extent of assistance these Kazakhstan business entities may need to achieve qualification or increase the capabilities of a Kazakhstan business entity, Contractors may provide recommendations to Company based on work not only for this Contract but also for Company's other existing Kazakhstan operations.

(E) При рассмотрении возможностей казахстанских предприятий в сравнении с объемом контракта, а также оценивая масштаб помощи, которая может потребоваться этим казахстанским предприятиям для того, чтобы добиться соответствия квалификационным требованиям или расширить возможности казахстанского предприятия, Подрядчики могут предоставить Компании рекомендации, основанные не только на работах по настоящему Договору, но также и на работах, проводимых на других действующих предприятиях Компании в Казахстане.

Attachment D-1 – Local Content Reporting Instructions

Дополнение D-1. Инструкция по составлению отчетности о казахстанском содержании

Instructions		Инструкция	
Column A	Enter total amount of the invoice.	Колонка A	Указать общую сумму счета-фактуры.
Column B	Enter percentage share of Kazakhstan staff payroll in total payroll fund.(1)	Колонка B	Указать процентную долю заработной платы казахстанского персонала в общем фонде оплаты труда.(1)
Column C1	Enter total amount billed for Services (out of the total invoice amount).(2)	Колонка C1	Указать общую сумму, выставленную к оплате за Услуги (из общей суммы счета-фактуры).(2)
Column C2	Kazakhstan Content for Services is multiplying of column C1 'Total amount billed for Services' by column B 'Share of Kazakhstan staff payroll fund in total payroll fund'.(5)	Колонка C2	Казахстанское содержание в Услугах рассчитывается путем умножения значения колонки C1 «Общая сумма, выставленная к оплате за Услуги», на значение колонки B «Процентная доля заработной платы казахстанского персонала в общем фонде оплаты труда».(5)
Column D1	Enter total amount billed for works (out of the total invoice amount).(3)	Колонка D1	Указать общую сумму, выставленную к оплате за работы (из общей суммы счета-фактуры).(3)
Column D2	Kazakhstan Content for works is multiplying of column D1 'Total amount billed for works' by column B 'Share of Kazakhstan staff payroll in total payroll fund.(5)	Колонка D2	Казахстанское содержание в работах рассчитывается путем умножения значения колонки D1 «Общая сумма, выставленная к оплате за работы», на значение колонки B «Процентная доля зарплат граждан РК из числа персонала компании в фонде оплаты труда».(5)
Column E(a)	List all the goods invoiced (item description).(4)	Колонка E(a)	Перечислите все товары, за которые выставляется счет-фактура (описание позиций).(4)
Column E(b)	Input Kazakhstan Content percentage from CT-KZ certificate against each good listed (put zero if there is no CT-KZ certificate for the goods invoiced).(6)	Колонка E(b)	Указать процентную долю казахстанского содержания согласно сертификату «CT–KZ» по каждому из перечисленных товаров (в случае отсутствия сертификата «CT–KZ» на включенный в счет-фактуру товар указать «0»).(6)
Column E1	Enter total amount for each type of goods invoiced (out of total invoice amount).	Колонка E1	Указать общую сумму по каждому из включенных в счет-фактуру виду товаров (из общей суммы счета-фактуры).
Column E2	Kazakhstan Content for goods is multiplying of column E1 'Total amount billed for goods' by column E(b) 'Kazakhstan Content percentage from CT-KZ certificate.(7)	Колонка E2	Казахстанское содержание в товарах рассчитывается путем умножения значения колонки E1 «Общая сумма, выставленная к оплате за товары» на значение колонки E(b) «Процентная доля казахстанского содержания согласно сертификату «CT–KZ».(7)
Column H	Total Kazakhstan Content amount is sum of columns C2 'Kazakhstan Content for Services', D2 'Kazakhstan Content in payments for works' and E2 'Kazakhstan	Колонка H	Общая сумма казахстанского содержания является суммой значений колонок C2 «Казахстанское содержание Услуг», D2 «Казахстанское содержание работ», E2

content for goods'.

«Казахстанское содержание в отношении товаров».

Column KC — Total Kazakhstan Content percentage is dividing of column H 'Total Kazakhstan Content payment amount' by column A 'Total invoice amount'.

Колонка MP — Общая процентная доля казахстанского содержания является результатом деления значения колонки H «Общая сумма оплаты казахстанского содержания» на значение колонки A «Общая сумма счета-фактуры».

Sum of column C1 'Total amount billed for Services', D1 'Total amound billed for works' and E1 'Total amount billed for goods' must equal to column A 'Total amount of the invoice'.

Сумма значений колонок C1 «Общая сумма, выставленная к оплате за Услуги», D1 «Общая сумма, выставленная к оплате за работы», E1 «Общая сумма, выставленная к оплате за товары» должна равняться значению, указанному в колонке A «Общая сумма счета-фактуры».

Note that row KC % 'Kazakhstan Content percentage' is automatically calculated, so no input should be done to that row.

Обращаем внимание на то, что значения в строке KC по расчету процентной доли казахстанского содержания рассчитываются автоматически, поэтому эта строка не заполняется.

(1) Kazakhstan Content in workforce – number of Kazakhstan employees in percent to the total number of employees employed under this Contract with the breakdown into separate categories of workers and employees.

(1) Казахстанское содержание в рабочей силе – численность казахстанских работников в процентном отношении от общей численности работников, занятых в работах по настоящему Договору, с разбивкой по категориям работников и служащих.

Percentage share of Kazakhstan staff payroll fund in total payroll fund:

- for branches of legal entities – non-residents of the Republic of Kazakhstan: the proportion between the overall Kazakhstan national payroll and the total payroll of the branch(es) located in the Republic of Kazakhstan.

- For non-corporate legal entities and/or individuals engaged in entrepreneurial activities – residents of the Republic of Kazakhstan: the proportion between the overall Republic of Kazakhstan national payroll and the total payroll of that entity/individual.

Процентная доля суммы заработной платы казахстанского персонала в общем фонде оплаты труда:

- для филиалов юридических лиц, не являющихся резидентами Республики Казахстан: соотношение между общей суммой заработной платы казахстанского персонала и общим фондом оплаты труда в филиале или филиалах, находящихся на территории Республики Казахстан;

- для не являющихся корпорацией юридических лиц и (или) физических лиц, занятых предпринимательской деятельностью и являющихся резидентами Республики Казахстан: соотношение между общей суммой заработной платы казахстанского персонала и общим фондом оплаты труда данного юридического или физического лица.

The following main concepts are used for definition of Services/works/goods in the given Applicable Law:

В Применимом законодательстве используются следующие основные понятия для определения Услуг, работ и товаров:

(2) **Services** – carrying out activities on a paid basis, required for direct use in subsoil operations and for the activity, which is specified as auxiliary in this Contract, not aimed to create (produce) goods or other material objects.

(2) **Услуги** – осуществление на платной основе деятельности, необходимой для прямого осуществления недропользования, а также деятельности, указанной в контракте в качестве дополнительной, не направленной на создание (производство) товаров или прочих материальных объектов.

(3) **Works** – carrying out activities on a paid basis on creating (producing) goods, equipment assembly, construction of facilities and other sites, required for direct use in subsoil operations and for the activity which is specified as auxiliary in this Contract.

(3) **Работы** – осуществление на платной основе деятельности по (созданию) производству товаров, сборке оборудования, строительству предприятий и прочих объектов, необходимых для прямого осуществления недропользования, а также деятельности, указанной в настоящем Договоре в качестве

дополнительной.

(4) **Goods** – equipment, final product and other material and technical values, purchased for direct use in subsoil operations and for the activity, which is specified as auxiliary in this Contract.

(4) **Товары** – оборудование, конечный продукт, прочие материально-технические ценности, приобретаемые для прямого использования при осуществления недропользования, а также деятельности, указанной в настоящем Договоре в качестве дополнительной.

(5) **The Kazakhstan Content in work / Services** – cumulative percentage of Kazakhstan Content value in goods used for works, in the Contract value and/or labor remuneration for the employees being Kazakhstan citizens, labor remuneration fund of the producer of work (Service) under agreement for the provision of work or Service, less the cost of goods used for works, and value of sub-contracts.

(5) **Казахстанское содержание в работах и Услугах** – общий процент казахстанского содержания в плане стоимости товаров, используемых для осуществления работ, стоимости контрактов и (или) зарплат граждан РК, фонда оплаты труда производителя работ (поставщика Услуг) по договору на осуществление работ или предоставление Услуг, за вычетом стоимости товаров, используемых для осуществления работ, и стоимости субподрядов.

(6) **Goods of Kazakhstan origin** – goods for which a certificate of origin of goods was issued for internal circulation confirming its origin on the territory of Kazakhstan.

(6) **Товары казахстанского происхождения** – товары, на которые выдано, для внутреннего пользования, свидетельство об их происхождении, подтверждающее их происхождение на территории РК.

(7) **The Kazakhstan content in goods** – percentage of cost of the used local materials and expenditures of the goods manufacturer for processing of the good carried out on the territory of Kazakhstan in the final cost of the good.

(7) **Казахстанское содержание в товарах** – процентная доля стоимости используемых местных материалов и затрат на приобретение товаров, изготовленных для переработки товаров, осуществляемой на территории РК, в окончательной стоимости товаров.

If Contractor has involved its contractors or their subcontractors in the performance of Services, then the obligation for a consolidated Kazakh Content report is Contractor's responsibility.

Если Подрядчик привлекает своих подрядчиков или их субподрядчиков для предоставления Услуг, то тогда ответственность за предоставление сводной отчетности по казахстанскому содержанию ложится на Подрядчика.